

Une ville en harmonie!
A town in harmony!

ROSEMÈRE

NOUVELLES / NEWS

Rosa Blanda
Emblème floral de Rosemère
Rosemère's Floral Emblem

AOÛT / AUGUST 2009
VOL 21 / N° 5



SOMMAIRE ~ N° 5 ~ CONTENTS

MESSAGE DE ~
FROM HÉLÈNE DANEULT P. 2

À LA UNE ~ IN THE NEWS P. 3

LE MOT DU CONSEILLER ~
COUNCILLOR'S CORNER P. 4

CAPSULE D'HISTOIRE ~
A BIT OF HISTORY P. 5

VIE MUNICIPALE ~
MUNICIPAL LIFE P. 6-7

PRÉVENTION DES INCENDIES •
SÉCURITÉ CIVILE ~ FIRE PREVENTION •
EMERGENCY PREPAREDNESS P. 8

TRAVAUX PUBLICS ET
ENVIRONNEMENT ~ PUBLIC WORKS &
ENVIRONMENT P. 9-10-11

HOMMAGE À NOS BÉNÉVOLES ~
TRIBUTE TO OUR VOLUNTEERS P. 12

DANS LA COMMUNAUTÉ ~
IN THE COMMUNITY P. 12-13-14

LOISIRS ET CULTURE ~
RECREATION & CULTURE P. 15-16



Coup d'envoi des jardins Hamilton
Launch of the Hamilton gardens
P. 7



Fête des citoyens : Les BB à Rosemère
Citizens' Day: The BB in Rosemère
voir encart ~ see insert



Marché public :
fête mexicaine le 8 août
Farmers' Market,
Mexican Fiesta, August 8
P. 6



Message d'Hélène Daneault

Chères citoyennes, chers citoyens,
C'est un été particulièrement actif que nous connaissons actuellement dans notre municipalité. Si la belle saison est habituellement propice aux vacances et au ralentissement des activités, je dois vous souligner que ce n'est pas le cas du côté de la Ville de Rosemère! En effet, les projets sont nombreux pour assurer l'amélioration de votre qualité de vie.

Prenez par exemple les efforts qui sont consentis sur le réseau routier rosemérois, où des chantiers d'importance sont en cours, soit la réfection du boulevard Roland-Durand et du chemin de la Grande-Côte. Ces projets s'inscrivent dans notre plan d'amélioration des infrastructures routières qui se poursuivra au cours des prochains mois. J'en profite pour vous remercier de votre patience et de votre collaboration durant les travaux.

Un autre projet d'envergure va également s'amorcer au cours des prochaines semaines en vue de la réfection et de la mise aux normes de notre piscine municipale, incluant l'installation de jeux d'eau. Nous souhaitons attendre la fin de la saison de la baignade avant de lancer ces travaux, lesquels sont subventionnés à hauteur de 1 080 212 \$ par le gouvernement du Québec.

Ces projets s'ajoutent à l'amélioration progressive de l'affichage extérieur des édifices municipaux et des entrées de ville,

Message from Hélène Daneault

My fellow Rosemerites,

Our municipality is currently enjoying a particularly active summer. While the sunny season is usually a time for going on vacation and slowing down, I must tell you that this has not been the case here in Rosemère! In fact, a great many projects designed to improve your quality of life are underway.

Consider, for example, efforts expended on Rosemère's road system, where major work is being carried out, notably on Roland-Durand Boulevard and Grande-Côte. Part of our road infrastructure improvement program, these projects will continue over the coming months. I would like to thank you for your patience and collaboration during this period.

Another major project also slated to start over the coming weeks is the rehabilitation and upgrading of our municipal pool, including the installation of water games. We wanted to wait until the swimming season was over before starting work on this project, for which we have received a \$1,080,212 grant from the government of Quebec.

These projects are in addition to the progressive improvement of signage outside municipal buildings and at the entrances to the Town. This work, which began in early summer, seeks to

amorcé au début de l'été afin de les rendre plus visibles tout en les intégrant harmonieusement avec leurs lieux d'implantation.

Permettez-moi également de me réjouir de la création de l'Association des gens d'affaires de Rosemère (AGAR). Ce nouveau regroupement contribuera au dynamisme de notre communauté d'affaires. Notre administration entend offrir toute sa collaboration à l'AGAR. Voilà une autre bonne nouvelle pour le développement économique de Rosemère!

Histoire d'agrémenter notre quotidien, je vous invite à venir célébrer en grand nombre la Fête des citoyens, le samedi 22 août prochain, au parc Charbonneau. Cette journée promet de belles réjouissances en activités et en musique, entre autres avec la prestation du célèbre groupe Les BB. C'est un rendez-vous à ne pas manquer pour souligner la rentrée!

Enfin, en mon nom personnel et en celui de la Ville de Rosemère, je tiens à offrir mes sincères condoléances à la famille ainsi qu'à la communauté des Frères du Sacré-Cœur à la suite du décès, en juin dernier, du frère Roger Mailloux, fondateur de l'Externat Sacré-Cœur de Rosemère. Le frère Mailloux aura été une source d'inspiration pour plusieurs d'entre nous ayant fréquenté cette institution.

Hélène Daneault

La mairesse, Hélène Daneault

increase the visibility of the signs and ensure their harmonious integration with their surroundings.

Allow me to express my delight, as well, at the creation of the Association des gens d'affaires de Rosemère (AGAR – Rosemère Business Association). This new group will contribute to the vitality of our business community. Our administration intends to offer AGAR its full collaboration. That's more good news for the economic development of Rosemère!

To further enhance your daily life, I would also like to invite you to turn out in large numbers for Citizens' Day, scheduled for Saturday, August 22 at Charbonneau Park. It promises to be a fun day with a host of activities and music, including, among others, a performance by the famous Less BB. You don't want to miss this exciting lead-in to the back-to-school and work season!

Finally, personally and on behalf of the Town of Rosemère, I would like to offer my sincere condolences to the family of Brother Roger Mailloux and the Sacred-Heart Brothers on the death of the founder of Externat Sacré-Cœur. Brother Mailloux was a source of inspiration for many of us who attended this institution.

Hélène Daneault

Hélène Daneault, Mayor



Vos conseillers Your councillors



Wendy Gurd
Siège 1 / Seat 1



Pierre Roussel
Siège 2 / Seat 2



Madeleine Leduc
Siège 3 / Seat 3



Louise Desjardins
Siège 4 / Seat 4



Eric Westram
Siège 5 / Seat 5



Claude Roy
Siège 6 / Seat 6



À la une ~ Rosemère reçoit une aide financière de 1,125 M\$ pour le traitement de l'eau potable

La vice-première ministre, qui occupait aussi le poste de ministre des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, Mme Nathalie Normandeau, a annoncé en juin dernier l'octroi d'une aide financière de 1 125 000 \$ à la Ville de Rosemère pour la mise à niveau de sa centrale d'eau potable. Cette aide sera accordée en vertu du Programme d'infrastructures Québec-Municipalités (PIQM), afin de permettre l'ajout d'une troisième barrière de désinfection.

De fait, les travaux comprendront la mise en place d'un système de désinfection par rayonnements ultraviolets composé de deux réacteurs ainsi que l'installation de conduites de raccordement d'une longueur totale d'environ 75 mètres, d'un analyseur de transmittance en continu et d'équipements de contrôle du système de désinfection. Le projet inclut également la construction d'une chambre souterraine pour abriter le nouveau système de désinfection de même qu'un bâtiment de service pour les nouveaux équipements de contrôle et divers travaux complémentaires. L'ensemble de ces travaux nous permettra d'améliorer la sécurité du processus de traitement de l'eau potable, distribuée à

environ 32 000 personnes vivant à Rosemère, à Lorraine et à Bois-des-Filion.

La réalisation de ce projet représente un investissement de 2 250 000 \$, en vertu du volet I du PIQM, lequel est réparti en parts égales entre le gouvernement du Québec et la Ville de Rosemère. Il est important de souligner que les villes de Lorraine et de Bois-des-Filion contribueront au financement des 1 125 000 \$ assumés par la Ville de Rosemère.

Lors de l'annonce de cette excellente nouvelle, la mairesse de Rosemère, Mme Hélène Daneault, a remercié le ministre régional, M. David Whissell, de sa collaboration efficace, de même que la ministre Normandeau pour son appui.



In the News ~ Rosemère receives a \$1.125 M water treatment grant

Last June, Natalie Normandeau, Quebec's Deputy Premier who was then Minister of Municipal Affairs, Regions and Land Occupancy, announced \$1,125,000 in financial assistance to the Town of Rosemère for the upgrading of its water treatment plant. Granted through the Quebec-Municipalities Infrastructures Program (PIQM), this assistance will allow the addition of a third disinfection barrier.

In fact, work will include the installation of a UV disinfection system consisting of two reactors, the installation of connecting pipes measuring a total of approximately 75 metres and a continuous transmission analyzer, as well as control equipment for the disinfection system. The project further calls for the construction of an underground chamber to house the new disinfection system as well as a service building for new control equipment, and various complementary work. These measures will enable us to further improve the safety of the process for the treatment of the drinking water distributed to approximately 32,000 residents of Rosemère, Lorraine, and Bois-des-Filion.

The execution of this project involves a total investment in the order of \$2,250,000, which under facet I of the PIQM is

assumed in equal shares by the government of Quebec and the Town of Rosemère. It should be noted that the towns of Bois-des-Filion and Lorraine will contribute to the Town of Rosemère's \$1,125,000 share.

At the announcement of this excellent news, Rosemère Mayor Hélène Daneault thanked the regional minister, David Whissell, for his effective collaboration, as well as Minister Normandeau for her support.

LES SAMEDIS DU CITOYEN

Rencontres sans rendez-vous, avec un ou des élus, un samedi par mois, de 9 h à 11 h.
Prochaines dates : 12 septembre et 3 octobre.

SATURDAYS WITH THE CITIZENS

Meet one or more of your elected officials, without an appointment, one Saturday every month, from 9 to 11 a.m.
Next dates: September 12 and October 3.

Information à la carte

HÔTEL DE VILLE
TOWN HALL 450 621-3500

RÉGIE DE POLICE
POLICE BOARD 450 435-2421

URGENCES
EMERGENCY 9-1-1

SÉCURITÉ INCENDIE
FIRE SAFETY 450 621-1211

For information

HYGIÈNE DU MILIEU
PUBLIC HYGIENE 450 621-6630

TRAVAUX PUBLICS
PUBLIC WORKS 450 621-4640

SERVICES COMMUNAUTAIRES
COMMUNITY SERVICES 450 621-3501

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE
MUNICIPAL LIBRARY 450 621-6132



Le mot du conseiller

DES MESURES EFFICACES POUR PROTÉGER NOTRE ENVIRONNEMENT

Les différentes mesures environnementales destinées aux citoyens et aux citoyennes de Rosemère ont des impacts positifs à la fois sur notre qualité de vie et sur la qualité de notre environnement.

L'implantation de la collecte sélective dans plusieurs municipalités du Québec avait comme premier objectif de détourner des sites d'enfouissement d'importantes quantités de matières qui pourraient être recyclées ou revalorisées, et ce, dans une perspective de protection de l'environnement. En pratique, on s'est bien rendu compte qu'en déposant le plastique, le métal, le verre, le papier et le carton dans le bac bleu, plutôt que dans le bac à ordures, nous avons effectivement réduit le tonnage de matières envoyées à l'enfouissement. Même chose pour le compostage domestique, qui favorise la transformation des matières organiques de votre table ou de votre cuisine en une riche matière réutilisable pour vos jardins et vos plates-bandes.

Nous avons recensé quelques statistiques révélatrices à ce sujet. Ainsi, de 2006 à 2008, le total de matières recyclables collectées annuellement a augmenté de 1 709,39 tonnes métriques (t)

à 1 823,180 t. Quant au compostage, rappelons que la Ville de Rosemère a introduit un programme de ventes de composteurs à usage résidentiel en 1993. Nous en avons fait la relance en 2006 en offrant une formation avec l'achat d'un composteur dont le coût est financé en partie par la Ville. À ce jour, 1 193 résidences roseméroises ont un composteur domestique dans leur cour arrière.

Il va de soi que ces statistiques ont eu un effet positif sur le tonnage annuel de déchets. En effet, de 2006 à 2008, les Roseméroises et les Rosemérois ont réduit leur quantité d'ordures ménagères de 6,6 %, passant de 5 498 t à 5 133 t.

Je vous encourage à poursuivre vos efforts pour la sauvegarde de notre environnement et je tiens à vous en remercier. À ce sujet, si vous souhaitez obtenir plus d'information ou vous procurer un composteur, il vous suffit de communiquer avec le service des Travaux publics, au 450 621-4640.

Eric Westram
Conseiller, Siège 5



Councillor's Corner

EFFECTIVE MEASURES FOR PROTECTING OUR ENVIRONMENT

Various environmental measures involving Rosemère residents have a positive impact on both our quality of life and the quality of our environment.

The implementation of curbside recycling in several Québec municipalities sought, first and foremost, to keep materials that could be either recycled or reused from making their way to our landfill sites. The goal was to protect our environment. In practical terms, we quickly realized that disposing of plastic, glass, metal, paper and cardboard materials in the blue bins rather than household garbage allowed us to reduce the tonnage of materials sent to landfill sites. The same applies to domestic composting, which favours the conversion of organic table or kitchen waste into a rich product that can benefit your gardens and flowerbeds.

We have come up with some revealing statistics on this subject. From 2006 to 2008, the total amount of recyclable materials collected annually increased from 1,709.39 to 1,823.18 metric tons (t). As for composting, you may recall that the Town of Rosemère introduced a program for the sale of residential composters in 1993. We reintroduced the program program in 2006,

offering training along with a composter whose purchase is partly subsidized by the Town. This program considerably stimulated the sale of composters: from 1993 to 2005 295 composters were sold as compared to 898 between 2006 and 2008. To date, 1,193 Rosemère homes have a composter in their backyard.

It goes without saying that these statistics have had a positive impact on annual waste tonnage. Indeed, from 2006 to 2008, Rosemerites reduced their domestic waste by 6.6%, from 5,498 to 5,133 t.

I urge you to pursue your efforts to improve the quality of our environment and would like to thank you for it. If you would like additional information in this regard, or would like to acquire a composter, simply contact the Public Works Department at 450 621-4640.

Eric Westram
Councillor, Seat 5

Capsule d'histoire

UNE PAGE DE L'HISTOIRE DE L'EXTERNAT SACRÉ-CŒUR EST TOURNÉE

Le dimanche 28 juin 2009, le Frère Roger Mailloux est décédé, emportant avec lui une page importante de l'histoire de Rosemère, ville à laquelle il vouait une grande fierté d'appartenance.

Le Frère Mailloux est cet homme qui, après l'avoir planifiée et « bâtie », devint en 1976 le directeur fondateur d'une nouvelle école secondaire privée à Rosemère. Naissait alors l'Externat Sacré-Cœur.

Tenant à offrir une formation de grande qualité, il s'était entouré dès le départ d'une équipe solide. Avec celle-ci, il a soigneusement procédé à l'embauche de personnes qui croyaient fermement en leur profession, des gens qui avaient en quelque sorte une vocation particulière envers l'éducation de la jeunesse.

Au fil des années, ce bâtisseur dévoué et généreux, aux valeurs humaines et chrétiennes profondes, a laissé une trace indélébile à l'Externat. Il y a incrusté son âme et son amour des jeunes, qui se sont reflétés à travers le personnel, qu'il a le premier aimé profondément. Entièrement dévoué aux élèves, il a su diriger l'institution, d'une façon souvent colorée, jusqu'en juin 1991, année où il prit une retraite bien méritée, laissant à d'autres le soin de ce qui constituera la fierté de sa vie.

Malgré son absence physique des lieux, le Frère Mailloux demeure assurément, encore aujourd'hui, une source d'inspiration

et de lumière tant pour les élèves que pour le personnel. C'est là une partie de l'immense héritage qu'il a laissé.

Son importante contribution à l'Externat continuera d'être mise en évidence puisqu'on a donné son nom, symbole de solidarité, au dernier pavillon qui a été construit. Il en est de même du trophée remis annuellement au groupe de l'école s'étant le plus démarqué dans une série d'épreuves à caractère sportif ou culturel, symbole d'implication.

Ainsi, pour le personnel, les élèves et les visiteurs, on aura immortalisé l'attachement de tous pour ce directeur, cet homme, cet ami, ce frère.

De son côté, la Ville de Rosemère tient à souligner sa grande appréciation face à l'œuvre du Frère Roger Mailloux. Elle lui est d'abord et avant tout très reconnaissante d'avoir choisi d'y établir la maison d'enseignement qui a largement contribué à l'excellente réputation de la municipalité. Aussi, nous tenons à exprimer nos plus sincères condoléances à sa famille, à ses proches ainsi qu'à la communauté des Frères du Sacré-Cœur.

Texte inspiré de l'hommage rendu au Frère Roger Mailloux lors de ses funérailles, le 4 juillet dernier, par Mario Chevalier, directeur des Services aux élèves et ancien élève



A bit of history

A PAGE IN THE HISTORY OF THE EXTERNAT SACRÉ-CŒUR HAS BEEN TURNED

On Sunday, June 28, 2009, Brother Roger Mailloux died, taking with him an important page in the history of Rosemère, a town to which he was proud to belong.

Brother Mailloux was the man who, after planning and building it, became in 1976, the founding director of a new private high school in Rosemère: Externat Sacré-Coeur.

Intent on dispensing an education of the finest quality, he surrounded himself from the outset with a solid team. With them, he handpicked teachers who believed strongly in their profession – people with a special calling for the education of our youth.

Driven by profound human and Christian values, this dedicated and generous man left an indelible mark on the Externat over the years. His soul and his love of children were reflected in his personnel, for whom he had such affection. Fully devoted to the students, he directed the institution in an often-colourful manner until June 1991, when he took a well-deserved retirement, leaving others to pursue the work of which he was so proud.

Despite his physical absence from the premises, Brother Roger Mailloux remains, to this day, a source of inspiration and a bright beacon for both students and staff. And therein lies part of his tremendous legacy!

His significant contribution to the Externat will continue to be remembered, since his name has been given to the latest pavilion to be built as well as the trophy awarded, every year, to the school group that has distinguished itself in a series of sports or cultural challenges symbolizing involvement.

Thus, the love of the school's personnel, students and visitors for this director, this man, this friend, this brother, has been immortalized.

We, at the Town of Rosemère, would like to express our profound appreciation for the work accomplished by Brother Roger Mailloux. We are most grateful to him for having chosen to establish, in our municipality, a teaching establishment, which has contributed to our excellent reputation. We would also like to extend our sincere condolences to his family, friends, and the Brothers of the Sacred Heart.

Inspired by the tribute to Brother Roger Mailloux presented at his funeral on July 4, 2009 by Mario Chevalier, Director of Student Services and alumnus of the Externat Sacré-Cœur.

Vie municipale

MARCHÉ PUBLIC DÈS LE 8 AOÛT

Organisée par L'Autre Marché, la troisième édition du marché public de Rosemère sera de retour dès le 8 août, avec en ouverture de saison une véritable *Fiesta* mexicaine. Venez profiter de fruits et légumes locaux, frais et biologiques, tous les samedis jusqu'au 10 octobre, de 9 h à 13 h (jusqu'à 15 h le 8 août), dans le stationnement de la bibliothèque municipale.

Comme l'an dernier, profitez aussi de l'espace Bistro pour déguster les produits sur place; des journées thématiques sur l'environnement, la nature, le commerce équitable, la santé; des ateliers ludiques pour toute la famille; et de succulentes recettes du chef cuisinier concoctées à partir des produits locaux...

Non seulement vous profiterez de produits du terroir, mais en plus vous encouragerez les producteurs du Québec.

Infos : www.lautremarche.org

Services communautaires, au 450 621-3501



Municipal Life

FARMERS' MARKET RETURNS AS OF AUGUST 8

Organized by *L'Autre Marché*, the third edition of Rosemère's Farmers' Market returns as of August 8 with a true Mexican fiesta to open the season. It's your chance to get fresh, locally grown organic fruits and vegetables every Saturday, from 9 a.m. to 1 p.m. (until 3 p.m. on August 8), until October 10 in the parking lot of the municipal library.

Like last year, the Market has a Bistro area where you can enjoy products on site and theme days on the environment, nature, fair trade, and health as well as fun workshops for the entire family and delicious recipes concocted by the chef from local products...

Not only will you enjoy homegrown products, but you'll be encouraging Quebec growers in the process.

Info: www.lautremarche.org

Community Services at 450 621-3501

RAPPEL DES JOURS ET DES HEURES D'ARROSAGE

Du 15 avril au 15 octobre

- Adresses paires : lundis et jeudis
- Adresses impaires : mercredis et dimanches
- Arrosage automatique : de 22 h à 24 h
- Arrosage mécanique : de 7 h à 9 h et de 19 h à 21 h



Arrosage manuel autorisé en tout temps

Arrosage interdit lorsqu'il pleut ! N'oubliez pas que, même en l'absence de pluie, un seul arrosage par semaine suffit.

REGROUPEMENT DES GENS D'AFFAIRES

Depuis le 2 juin dernier, la communauté d'affaires a fondé l'Association des gens d'affaires de Rosemère. C'est à suivre dans un prochain numéro.

Infos : Rose Lacroix, 514 586-0471,

www.associationagar.com

PROCHAINES SÉANCES ORDINAIRES DU CONSEIL

Le lundi 10 août et exceptionnellement le mardi 8 septembre, à 20 h, à l'hôtel de ville. Notez que, en raison de la période électorale municipale de l'automne, la séance d'octobre a dû être ramenée au jeudi 1^{er} octobre en vertu de la nouvelle loi provinciale.

UPCOMING REGULAR COUNCIL MEETINGS

Monday, August 10 and unusually, Tuesday, September 8, at 8 p.m. at the Town Hall. Note that, due to the fall municipal election period, the October meeting has been moved up to Thursday, October 1st in compliance with the new provincial law.

REMINDER OF WATERING DAYS AND TIMES

From April 15 to October 15

- Even-numbered addresses: Mondays and Thursdays
- Odd-numbered addresses: Wednesdays and Sundays
- Automatic watering: 10 p.m. to midnight
- Mechanical watering: 7 to 9 a.m. and 7 to 9 p.m.

Manual watering authorized at all times

Watering prohibited when it rains! Remember that, even in the absence of rain, one watering per week is enough.

BUSINESS GROUP

On June 2, the business community founded the *Association des gens d'affaires de Rosemère* (AGAR - Rosemère Business Association). More on this subject in an upcoming issue.

Info: Rose Lacroix, 514 586-0471,

www.associationagar.com

Vie municipale

COUP D'ENVOI DES JARDINS DE LA MAISON HAMILTON

Le site de la maison Hamilton, transformée il y a quelques années en centre culturel, vivra une véritable métamorphose au cours des prochaines années, pour devenir un magnifique jardin aux multiples visages. C'est ce que décidait récemment le Conseil municipal, concrétisant ainsi le souhait formulé par un citoyen, M. Gérard St-Aubin, qui voyait en ce lieu un grand potentiel horticole.

Avec la ferme volonté de faire de ce rêve un projet communautaire, la Ville a donc convenu de former un comité composé principalement de citoyens, dont plusieurs membres de la Société d'horticulture et d'écologie de Rosemère, d'autres du comité Rosemère en fleurs ainsi que des propriétaires hôtes de la visite des Jardins secrets. Complété par des employés et des élus municipaux, le groupe compte actuellement plus de vingt personnes.

Après avoir visité les grands jardins des maisons Chénier-Sauvé à Saint-Eustache, Antoine-Lacombe à Saint-Charles-Borromée, et Saint-Gabriel à Montréal, les membres du comité ont préparé plusieurs plans préliminaires qui ont ensuite été soumis à un expert en aménagement. Ce dernier les a regroupés dans un plan global tout

en portant une attention particulière à l'aspect écologique, afin que le projet s'imbrique parfaitement dans la vision environnementale préconisée par la Ville de Rosemère.

Le concept général du jardin fait référence à la culture, la forme globale des aménagements s'apparentant à une guitare. Plusieurs thèmes y seront exploités. Il y aura d'abord deux sentiers; l'un des arts avec sculptures, et l'autre des senteurs. Ils seront complétés par cinq jardins, soit ceux des enfants, des grands-parents, des quatre saisons, des fougères et de la rive. Enfin, il y aura également la collection de pivoines.

Étant donné l'ampleur du projet, sa réalisation complète sera échelonnée sur une période de dix ans. Donnant le coup d'envoi le lundi 6 juillet dernier, plusieurs membres du comité entreprenaient déjà la première étape de l'aménagement autour de la maison Hamilton, juste à temps pour la visite des Jardins secrets. Nous pouvons être fiers de cette réussite communautaire marquant le début d'une autre grande création qui ajoutera bientôt à la notoriété de la Ville de Rosemère, déjà bien établie en matière d'horticulture.



Municipal Life

LAUNCH OF THE HAMILTON HOUSE GARDENS PROJECT

The site of the Hamilton House, which was converted into a cultural centre a few years back, will undergo a true metamorphosis over the coming years, as magnificent multi-themed gardens are added to the grounds. A recent decision of the Municipal Council, this project gives substance to a wish expressed by Rosemère resident Gérard St-Aubin who saw the site's tremendous horticultural potential.

Determined to make this dream a community project, the Town established a committee consisting mainly of citizens, including several members of the Rosemère Horticultural and Ecological Society and the "Rosemère in Bloom" committee, as well as some of the hosts of the Secret Gardens tour. Rounding out the committee, which currently has more than 20 members, are municipal employees and elected officials.

Following visits of the wonderful gardens adorning the Chénier-Sauvé house in Saint-Eustache, Antoine-Lacombe house in Saint-Charles-Borromée, and Saint-Gabriel house in Montréal, committee members drew up several preliminary plans, which

they then submitted to a landscaping expert. From these plans, the latter developed a global plan, paying particular attention to the ecological dimension to ensure that it reflected the Town of Rosemère's environmental vision.

The garden's general concept evokes culture, with the overall form of the arrangements resembling a guitar. Several themes will be addressed: the trails of the arts, with sculptures and fragrances, the children's and grandparents' gardens, the four-season, fern and waterfront gardens, as well as the peonies' collection.

Given the scope of the project, its development will be staggered over a ten-year period. Launching the project on Monday, July 6, several committee members were already undertaking the first phase of the landscaping around the Hamilton House, just in time for this year's edition of the Secret Gardens tour. We can be proud of this community success story, launching another great creation that will further enhance the Town of Rosemère's well-established reputation in the field of horticulture.

Prévention des incendies ~ Sécurité civile

CAMPAGNE DE PRÉVENTION 2009

Comme vous l'avez peut-être constaté, les pompiers du service de Sécurité incendie Rosemère-Lorraine ont repris leurs visites des résidences. Dans le cadre d'un plan quinquennal, ils visiteront à nouveau à titre préventif les résidences pour sensibiliser les citoyens aux risques potentiels d'incendie et aider les personnes à trouver des solutions pour y remédier.

La Ville de Rosemère invite donc les résidents à accueillir les pompiers préventionnistes. Lors de leurs visites, ils vérifient les avertisseurs de fumée et le panneau électrique principal. Ils notent également la présence d'un réservoir de propane à l'extérieur pour alimenter un foyer, afin de transmettre l'information à la Régie de police Thérèse-De Blainville. En cas d'incendie, cette dernière leur rappellera cette information pour leur permettre d'intervenir sans danger.

Nos pompiers sont là pour sauver des vies, leurs visites à domicile s'inscrivent dans cette optique. Chez vous, ils peuvent vous conseiller pour éviter qu'un événement fâcheux ne survienne. Ainsi, s'ils sont passés vous voir et que vous n'étiez pas là, appelez-les pour prendre rendez-vous avec eux.

En 2009, cette campagne de prévention se poursuivra jusqu'à la fin de l'automne, selon les humeurs de Dame Nature.

Fire Prevention ~ Emergency Preparedness

2009 PREVENTION CAMPAIGN

As you may be aware, the firefighters of the Rosemère-Lorraine Fire Department have resumed their home visits. Within the framework of a five-year plan, they will once again be visiting homes to make residents aware of potential fire risks and help them find solutions to eliminate these risks.

The Town of Rosemère invites its residents to welcome these preventionists when they come knocking. During their visit, they will check your smoke detectors and main electrical panel. They will also note the presence of a propane tank outside the house, relaying the information to the Régie de police Thérèse-De Blainville (police board). In the event of a fire, this information will allow for safer intervention.

Our firefighters are there to save lives and their home visits are part of their approach to this mission. When they visit your home, they can advise you on how to avoid an unfortunate event, so if they dropped by while you were out, don't hesitate to call them to set up an appointment.

In 2009, this prevention campaign will continue until late fall, according to the whims of Mother Nature.

ACQUISITION D'UNE NOUVELLE AUTOPOMPE

Le service de Sécurité incendie Rosemère-Lorraine a fait l'acquisition d'une nouvelle autopompe pour remplacer un véhicule désuet. Ce nouveau camion est doté d'un réservoir de 3 000 litres d'eau et a une capacité de pompage de 5 000 litres à la minute, lorsqu'il est alimenté par une source d'approvisionnement en eau. De plus, il dispose de tous les équipements modernes pour combattre les incendies.

La Ville de Rosemère complète ainsi son parc de camions à incendie et se donne l'autonomie nécessaire pour répondre aux interventions majeures.



ACQUISITION OF A NEW FIRE ENGINE

The Rosemère-Lorraine Fire Department acquired a new fire engine replacing one that had become obsolete. This new truck is equipped with a 3,000-litre water tank and has a pumping capacity of 5,000 litres per minute when hooked up to a water source. Moreover, it is fitted with all the latest firefighting equipment.

This new unit completes the Town of Rosemère's fleet of firefighting vehicles and provides the self-sufficiency required to respond to major events.

Travaux publics et environnement

COVOITURAGE À L'ÉCHELLE DE LA MRC

Grâce à un partenariat des sept villes de la MRC et du Collège Lionel-Groulx, un service de covoiturage sera disponible dès le 15 août. Ce nouveau service viendra compléter l'offre de transport en commun et représentera un moyen économique, écologique, convivial et flexible pour circuler dans la MRC, mais également vers Laval et Montréal ou de ces villes vers notre MRC. On pourra s'inscrire gratuitement par Internet dans un site sécurisé.

Infos : www.rive-nord.covoiturage.ca

SEMAINE VERTE À LA MRC NOUVEAUTÉ 2009!

La MRC de Thérèse-De Blainville célébrera l'environnement lors des Journées vertes de la MRC qui se tiendront du 9 au 15 août. Toutes les activités proposées sont gratuites, toutefois certaines nécessitent de s'inscrire à l'avance.



Au programme à Rosemère :

- **Dimanche 9 août** : sortie dans la Forêt du Grand-Coteau avec le guide Michel Leboeuf : *De quoi avait l'air la forêt des Basses-Laurentides avant l'arrivée des Européens*. Nombre limité de participants, inscrivez-vous.
- **Mardi 11 août** : marche rapide sur la Route verte, départ de l'Externat Sacré-Cœur à 19 h 15. Aller-retour jusqu'à Lorraine. Bienvenue à tous.
- **Mercredi 12 août** : conférence du biologiste et auteur Michel Leboeuf : *Comment réussir à sortir les enfants dehors?* au centre communautaire Memorial, situé au 202, chemin Grande-Côte, à 19 h 30. Trucs et astuces pour les parents d'enfants de 2 à 12 ans. Prix de présence. Bienvenue à tous.
- **Jeudi 13 août** : kiosques à Place Rosemère. Prix de présence.
- **Samedi 15 août** : kiosque sur les alternatives à la pelouse au Marché public, dans le stationnement de la bibliothèque. Nombreux prix de présence. La Société d'horticulture et d'écologie de Rosemère et le Club d'ornithologie de la région des Moulins seront également présents.

D'autres activités en collaboration avec le Club Option jeunesse et le camp de jour sont aussi à prévoir.

Un merci tout particulier à la Société d'horticulture et d'écologie de Rosemère pour l'organisation de plusieurs activités.

Pour connaître l'ensemble des activités proposées dans la région, visitez notre site Internet www.ville.rosemere.qc.ca (page d'accueil).

Inscriptions / infos : Caroline Roy, par courriel à croy@ville.rosemere.qc.ca



Public Works and Environment

GREEN WEEK IN THE RCM NEW IN 2009!

The Thérèse-De Blainville RCM will celebrate the environment with Green Days in the RCM to be held from August 9 to 15. All proposed activities are free, though some require that you register in advance.

On the program in Rosemère:

- **Sunday, August 9**: outing in the Forêt du Grand-Coteau with guide Michel Leboeuf: *What did the forest of the Lower Laurentians look like before the arrival of the Europeans?* Limited number of participants. Registration required.
- **Tuesday, August 11**: speed walk along the Green Route with departure from Externat Sacré-Cœur at 7:15 p.m. To Lorraine and back. All are welcome.
- **Wednesday, August 12**: conference by biologist and author Michel Leboeuf: *How to get the kids outdoors?* At the Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte at 7:30 p.m. Tips and tricks for parents of children 2 to 12 years of age. Door prizes. All are welcome.
- **Thursday, August 13**: booths at Place Rosemère. Door prizes.
- **Saturday, August 15**: booth on alternatives to lawns at the Farmers' Market, in the parking lot of the municipal library. Many door prizes. The Rosemère Horticultural and Ecological Society (SHER) and the Club d'ornithologie de la région des Moulins will also be present.

Other activities held in collaboration with the Club Option jeunesse and the day camp are also scheduled.

Special thanks are due to the Rosemère Horticultural and Ecological Society (SHER), which organized several of the activities.

For information on the full program of activities to be held throughout the region, go to our website at www.ville.rosemere.qc.ca (home page).

Registration/info: Caroline Roy, by email at croy@ville.rosemere.qc.ca

CARPPOOLING THROUGHOUT THE RCM

Thanks to a partnership involving the RCM's seven municipalities and Collège Lionel-Groulx, a carpooling service will be available as of August 15. This new service will round out the mass transit offering and represent an economical, ecological, convivial and flexible way of getting around in the RCM as well as to or from Laval and Montreal and our RCM. A secure website will allow you to register, free of charge, for this service.



Info: www.rive-nord.covoiturage.ca rive-nord.covoiturage.ca

Travaux publics et environnement

PLANTATION D'ARBRES À L'ÉTANG CHARBONNEAU ET CORVÉE DE NETTOYAGE DU BOISÉ

Le 20 mai dernier, les élèves de 1^{re} année du Programme de formation préparatoire au travail de la Polyvalente Sainte-Thérèse ont participé, pour une deuxième année consécutive, à une corvée de nettoyage et à une plantation d'arbres au parc Charbonneau. Cette activité d'un jour fait partie de leur cours «Préparation au marché du travail». Elle a permis à 21 jeunes de 16 ans d'explorer les métiers reliés à l'environnement et à l'aménagement paysager. La Polyvalente a tenu à remercier la Ville de la possibilité de tenir cette activité chez nous. De son côté, Rosemère les a remerciés de leur contribution bien appréciée.



Public Works and Environment

TREE PLANTING AT THE CHARBONNEAU POND AND CLEAN-UP OF THE WOODED AREA

On May 20 of this year, first-year students registered in the Polyvalente Sainte-Thérèse's Introduction to the Workplace program took part, for the second consecutive year, in a clean-up and tree planting activity at Charbonneau Park. Part of their "Preparation for the Job Market" course, this activity allowed 21 students 16 years of age to explore various trades related to the environment and landscaping. The Polyvalente (comprehensive high school) wished to thank the Town for the opportunity to hold this activity on its territory. The Town of Rosemère, meanwhile, thanked the students for their much-appreciated contribution.

ARBRESSENCÉ RÉCUPÈRE GRATUITEMENT LES RETAILLES DE CÈDRES

La Ville vous encourage à faire appel aux services d'Arbresence plutôt que d'apporter les résidus de cèdres à l'écocentre. C'est facile et gratuit : une fois vos cèdres taillés, mettez vos retailles en tas en bordure de la rue et appelez au **450 434-7512**; la compagnie viendra les chercher dans les 48 heures.

Arbresence produit une huile essentielle de grande qualité, c'est aussi une entreprise locale qui encourage la récupération. Visitez son site Internet pour connaître les différentes utilisations de l'huile de cèdre : www.arbresence.ca.

UNE NAISSANCE, UN ARBRE : DATE LIMITE D'INSCRIPTION LE 17 AOÛT

La Ville souligne la naissance de votre enfant en plantant un arbre sur votre terrain ou à un endroit désigné, dans l'un de ses parcs. Le service des Travaux publics procédera bientôt à la plantation d'arbres soulignant chaque enfant rosemérois né entre le 1^{er} janvier et le 30 juin 2009. Inscrivez-le avant le 17 août en composant le **450 621-4640**. Un très beau cadeau d'environ 150 \$, mais surtout d'une valeur inestimable pour l'environnement et pour votre enfant qui ressentira de la fierté à grandir avec cet arbre! Écologie oblige, la documentation vous est envoyée par courriel.



ONE BIRTH, ONE TREE. REGISTRATION DEADLINE: AUGUST 17

The Town marks the birth of your child by planting a tree on your property or in a designated spot in one of its parks. The Public Works Department will soon be planting trees for each Rosemère child born between January 1st and June 30, 2009. Register before August 17 by calling **450 621-4640**. Worth approximately \$150, this lovely gift is of priceless value to the environment and to your child who will experience the pride of growing with the tree! Out of consideration for the environment, literature on this program is sent to you by email.

ARBRESSENCÉ COLLECTS CEDAR CLIPPINGS FREE OF CHARGE

The Town encourages you to call on the services of Arbresence rather than bring your cedar clippings to the EcoCentre. It's easy and it's free: once you've finished trimming your cedars, pile the clippings along the edge of the street and call **450 434-7512**. The company will pick them up within 48 hours.

Arbresence, which produces a high-quality essential oil, is a local firm that encourages recovery. To learn about the various uses of cedar oil, visit the company's website: www.arbresence.ca



Travaux publics et environnement

COLLECTES D'AUTOMNE

Résidus verts et feuilles

- 14 et 28 septembre
- 13, 19 et 26 octobre
- 9 novembre

Branches

- La collecte commence le 12 octobre.
Une seule collecte par rue.

ÉVITONS LA PROLIFÉRATION DES MOUSTIQUES

Pour que les moustiques ne puissent pas se reproduire sur notre territoire, nous vous rappelons qu'un règlement municipal interdit, jusqu'au 15 septembre prochain, de laisser l'eau d'une piscine se détériorer de telle sorte que sa limpidité en soit affectée. De plus, portez attention à tous les petits contenants extérieurs qui pourraient également retenir l'eau de pluie tels que pneu, brouette, seau, embarcation ou jouet d'enfant. Nous vous remercions de votre collaboration.



Public Works and Environment

LET'S AVOID THE PROLIFERATION OF MOSQUITOES

To keep mosquitoes from reproducing on our territory, we remind you that there is a municipal by-law in effect until September 15, which requires that you keep your pool water from deteriorating to the point where its clarity is affected. You should also pay particular attention to outdoor containers that could hold rainwater. These could include old tires, wheelbarrows, pails, boats or children's toys. Your collaboration is greatly appreciated.

JOURNÉE SANS VOITURE LE 22 SEPTEMBRE

Cet automne, partez du bon pied, délaïssez la voiture et les embouteillages pour le transport en commun ou le covoiturage ou encore les déplacements à pied ou à vélo. N'attendez pas la Journée sans voiture qui aura lieu le 22 septembre pour mettre vos résolutions à exécution. Essayez, vous verrez, c'est le premier pas qui compte. Ensuite, vous serez fier de contribuer à protéger notre environnement en limitant les émissions de gaz à effet de serre.

Infos : www.covoiturage.ca, www.surf.amt.qc.ca.



CARFREE DAY, SEPTEMBER 22

This fall, start off on the right foot. Leave your car and traffic jams behind and walk, bike, use public transit, or carpool! You don't have to wait until September 22, Carfree Day, to implement your good resolutions. Try it and see: take that first step and think how proud you'll feel about contributing to the reduction of greenhouse gases and ensuring a healthier environment.

Info: www.covoiturage.ca, www.surf.amt.qc.ca.

FALL PICK-UPS

Green waste and leaves

- September 14 and 28
- October 13, 19, and 26
- November 9

Branches

- The fall pick-up begins October 12.
A single pick-up per street.

Hommage à nos bénévoles

MERCI À JO-ANNE SYRENNE

Dans ce bulletin, nous rendons hommage à Jo-Anne Syrenne, une bénévole résidente de Rosemère depuis 1994, qui s'implique depuis huit ans au Club de patinage artistique de Rosemère (le club de ses deux filles depuis 2000).

Mariée à François Morency et mère de trois enfants, Jean-François (14 ans), Marie-Pier (12 ans) et Josiane (11 ans), Jo-Anne Syrenne a assumé nombre de fonctions pour le patinage artistique : directrice des inscriptions à la compétition Pierrette Vaillant-Pierre de 2001 à 2008, membre du conseil d'administration du CPA Rosemère depuis 2002; directrice de l'école Patinage Plus (2002-2009), présidente du CPA Rosemère (2004-2009), membre du conseil d'administration de l'Association régionale de Patinage artistique des Laurentides depuis 2008; directrice responsable de la compétition régionale Raymond-Villeneuve, adjointe au responsable disciplinaire du Patinage artistique des Jeux du Québec



en mars 2009. Tout cela, en plus de faire du bénévolat à l'école de ses enfants!

Jo-Anne, nous ne pouvons que souligner votre engagement sans faille et vous en remercier.

Tribute to our Volunteers

THANK YOU TO JO-ANNE SYRENNE

In this issue, we pay tribute to Jo-Anne Syrenne, a volunteer who has been a resident of Rosemère since 1994 and who, for the past eight years, has been involved with the Rosemère Figure Skating Club, of which her two daughters have been members since 2000.

Married to François Morency and the mother of three, Jean-François (14 years old), Marie-Pier (12) and Josiane (11), Jo-Anne Syrenne has assumed a number of positions within the figure skating club: head of registrations for the Pierrette Vaillant-Pierre competition from 2001 to 2008, member of the Board of Directors of the Rosemère FSC since 2002, Director of the Plus Skating School (2002-2009), President of the Rosemère FSC (2004-2009), member of the Board of Directors of the *Association régionale de Patinage artistique des Laurentides* (Laurentian regional figure skating association) since 2008, Director responsible for the Raymond-Villeneuve regional competition, assistant to the head of Figure Skating at the Quebec Games in March 2009. All this, in addition to volunteering at her children's school!

Jo-Anne, there is no way your unfailing commitment could go unnoticed, and we can only thank you for it!

Dans la communauté

25^e ANNIVERSAIRE DU PROGRAMME MUSICAL DE L'ÉCOLE ALPHA

Le 8 mai dernier, le 25^e anniversaire du programme musical de l'école Alpha a été souligné par un concert offert par les 110 élèves du programme auquel assistaient la présidente d'honneur de l'événement, la violoniste de renommée internationale Angèle Dubeau, et le fondateur du programme musical, Bertrand Barrière. Étaient également présents des partenaires de l'école, notamment la Commission scolaire de la Seigneurie-des-Mille-Îles, la Ville de Rosemère, représentée par le conseiller municipal Eric Westram, la Caisse Desjardins Thérèse-De Blainville, les Maisons usinées Côté (partenaire principal lors de la campagne annuelle de financement de la Fondation Viva Musical'pha), les Chocolats Suisse, ainsi que le représentant du député fédéral de Marc-Aurèle-Fortin, Serge Ménard.

À cette occasion, la Fondation Viva Musical'pha a remercié ses partenaires du succès de la campagne de financement 2008-2009 qui a permis d'amasser la somme record de 13 600 \$.



In the community

25th ANNIVERSARY OF THE MUSIC PROGRAM AT ALPHA SCHOOL

On May 8, the 25th anniversary of the music program at Alpha School was marked by a concert performed by the program's 110 students and attended by the event's honorary chairperson, internationally renowned violinist Angèle Dubeau and the founder of the music program, Bertrand Barrière. The concert was also attended by the school's partners, notably the Town of Rosemère represented by Municipal Councillor Eric Westram, the Caisse Desjardins Thérèse-De Blainville, Maisons usinées Côté (main partner in the annual Viva Musical'pha fundraising drive), Chocolats Suisse, as well as the representative of the federal MP for the riding of Marc-Aurèle-Fortin, Serge Ménard.

For the occasion, the Viva Musical'pha Foundation thanked its partners for the success of the 2008-2009 fundraising campaign, which yielded a record amount of \$13,600.

Dans la communauté

LA POPOTE ROULANTE RECHERCHE DES BÉNÉVOLES

La Popote roulante est un organisme sans but lucratif qui prépare et apporte des repas à domicile aux personnes qui ont un problème physique temporaire ou permanent, des problèmes de mobilité pour toute sorte de raison... Ainsi, toute personne qui ne peut se déplacer peut s'adresser à l'organisme pour recevoir ce service moyennant des frais minimes de 4 \$ par repas livré le lundi et le vendredi.

Étant à court de personnel, la Popote roulante recherche à nouveau cet automne des bénévoles pour cuisiner ou pour effectuer les livraisons. Sachez que chaque bénévole n'est sollicité que quelques heures par mois. Si vous souhaitez aider les autres et disposez d'un peu de temps, joignez-vous à l'équipe de la Popote roulante dès maintenant.

Infos : Elizabeth Dorhendorf, au **450 437-4092** ou Louise Lajeunesse, au **450 621-3297** ou Mary Gérolami, au **450 621-5348**.

10^e SAISON DE ROSEMÈRE SQUARES

Rosemère Squares lance sa 10^e saison de danse carrée internationale avec deux soirées d'essai gratuites, les vendredi 11 et 18 septembre, de 19 h à 21 h, au centre communautaire Memorial, situé au 202, chemin Grande-Côte. La saison régulière pour les niveaux Classe, Mainstream et Plus commence le vendredi 25 septembre à 19 h. *Caller* : John Egan.

Infos : Carole Desmarchais, **450 437-7887**, Claudette Miller, **450 965-0874**, Réal Ayotte, **514 955-5131**.

CONFÉRENCE SHER

Mardi 8 septembre : *Jeunes pousses et germination*, Avec Daniel Reid

SHER CONFERENCE

Tuesday, September 8: *Young shoots and germination*, With Daniel Reid

PROJET HORTI-JEUNES SUR LE SENTIER TRANSCANADIEN

En collaboration avec la Ville de Rosemère, la Société d'horticulture et d'écologie de Rosemère (SHER), le Comité environnemental révolutionnaire et formidable et la Fédération des sociétés d'horticulture et d'écologie du Québec, qui a remis une subvention de 300 \$ à la SHER pour l'achat des végétaux, dix jeunes de l'Externat Sacré-Cœur ont participé au Projet Horti-Jeunes le vendredi 15 mai. Ainsi, ces jeunes, supervisés par leur enseignante d'écologie, Nicole Marcouiller, ont été initiés à l'horticulture et ont planté, selon les règles de l'art, des végétaux sur l'aire de repos de la Route verte/sentier Transcanadien, près de la passerelle de la rivière aux Chiens. Comme ce lieu est très prisé des oiseaux, le choix des végétaux a été fait en conséquence.

Les jeunes ont démontré beaucoup de motivation et d'enthousiasme lors de la plantation.



HORTI-JEUNES PROJECT ON THE TRANS CANADA TRAIL

Thanks to the collaboration of the Town of Rosemère, the Rosemère Horticultural and Ecological Society (SHER), the *Comité environnemental révolutionnaire et formidable* (wonderful and revolutionary environmental committee), and the *Fédération des sociétés d'horticulture et d'écologie du Québec* (Federation of Quebec horticultural and ecological societies), which gave SHER a \$300 grant for the purchase of vegetation, ten students from the Externat Sacré-Cœur took part in the Horti-Jeunes project on Friday, May 15. Under the supervision of their ecology teacher, Nicole Marcouiller, the students were introduced to horticulture and planted vegetation at the Green Route/Trans Canada Trail rest area near the Dog River footbridge. This area is favoured by birds, a fact that was taken into consideration when selecting plants.

The students showed considerable motivation and enthusiasm when carrying out this project.

10th SEASON OF ROSEMÈRE SQUARES

Rosemère Squares launches its 10th season of international square dancing with 2 FREE FUN NIGHTS, Fridays, September 11 and 18 at the Rosemère Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte, Rosemère. Time: 7 to 9 p.m. Regular season for Class, Mainstream and Plus levels starts Friday, September 25th at 7 p.m. *Caller*: John Egan.

Info: Carole Desmarchais **450 437-7887**; Claudette Miller **450 965-0874**; Réal Ayotte **514 955-5131**.

In the community

MEALS ON WHEELS NEEDS VOLUNTEERS

Meals on Wheels is a non-profit organization that prepares and delivers meals at home to individuals with a temporary or permanent physical disability, or mobility problems due to a variety of reasons... Thus, anyone who cannot get out is invited to contact the organization for this service, available at a modest cost of \$4 per meal delivered Mondays and Fridays.

Given a shortage of personnel, this fall, the organization is once again seeking volunteers to either cook or deliver meals. You should know that Meals on Wheels calls on its volunteers for only a few hours every month. If you would like to help others and have a bit of free time, join the Meals and Wheels team now.

Info: Elizabeth Dorhendorf, at **450 437-4092** or Louise Lajeunesse, at **450 621-3297** or Mary Gerolami, at **450 621-5348**.

Dans la communauté

QUAND S'INSCRIRE AUX ACTIVITÉS OFFERTES POUR L'AUTOMNE PAR LES ORGANISMES LOCAUX?



Inscription au basket-ball

Pour filles et garçons de 5 à 15 ans
Le dimanche 30 août de 13 h 30 à 15 h 30
École Val-des-Ormes – 199, chemin Grande-Côte
Infos : www.basketballrosemere.com
ou 514 296-3246 (après 18 h)



Inscription aux Scouts, Louveteaux, Castors et Aventuriers

(Rosemère Memorial – programme bilingue)
Pour filles et garçons de 5 à 17 ans
Le mardi 1er septembre de 19 h à 20 h 30
Centre communautaire Memorial – 202, chemin Grande-Côte
Infos et inscription : Marc Bourret, 450 965-8631,
450 621-3501 ou srms_grp@yahoo.ca



Inscription GAMIN : programme aquatique

Le samedi 12 septembre de 11 h à 13 h 30
et les mardi 15, jeudi 17 et lundi 21 septembre de 19 h 30 à 21 h
Polyvalente Sainte-Thérèse : 401, boul. du domaine
Début des activités le 26 septembre
Entraînement et perfectionnement des styles : Programme VOIE-OLYMPIQUE (8-12 ans) : inscriptions et évaluation en piscine le lundi 14 septembre à 18 h
Infos : 450 965-7766 (répondeur) ou www.gamin.org



CONCOURS S-EAU-S 2009

Tirage de quatre laissez-passer familiaux pour l'événement AQUA, fait le 19 juin par le conseiller Claude Roy. Nos gagnants : Alain Denis, Diane Desjardins, Christian Proulx et Nathalie Thouanel. Félicitations!

2009 S-EAU-S CONTEST

Four family passes to the AQUA event were drawn at random by Councillor Claude Roy on June 19. Our winners: Alain Denis, Diane Desjardins, Christian Proulx, and Nathalie Thouanel. Congratulations!

Inscription à la ringuette

Pour les filles de 5 à 18 ans de toute la région
L'activité se déroule à Boisbriand
Le mercredi 5 août (inscriptions acceptées après cette date, selon les disponibilités)
Infos : Loisirs Boisbriand, 450 437-2727



In the community

WHEN TO REGISTER WITH LOCAL ORGANIZATIONS FOR FALL ACTIVITIES?

Basketball registrations

Boys and girls, ages 5 to 15
Sunday, August 30, from 1:30 to 3:30 p.m.
Val-des-Ormes School – 199 Grande-Côte
Info: www.basketballrosemere.com
or 514 296-3246 (after 6 p.m.)

Registrations for Scouts, Cubs, Beavers and Venturers

(Rosemère Memorial – bilingual program)
Boys and girls, ages 5 to 17
Tuesday, September 1st, from 7 to 8:30 p.m.
Memorial Community Centre – 202 Grande-Côte
Info and registration: Marc Bourret, 450 965-8631,
450 621-3501 or srms_grp@yahoo.ca

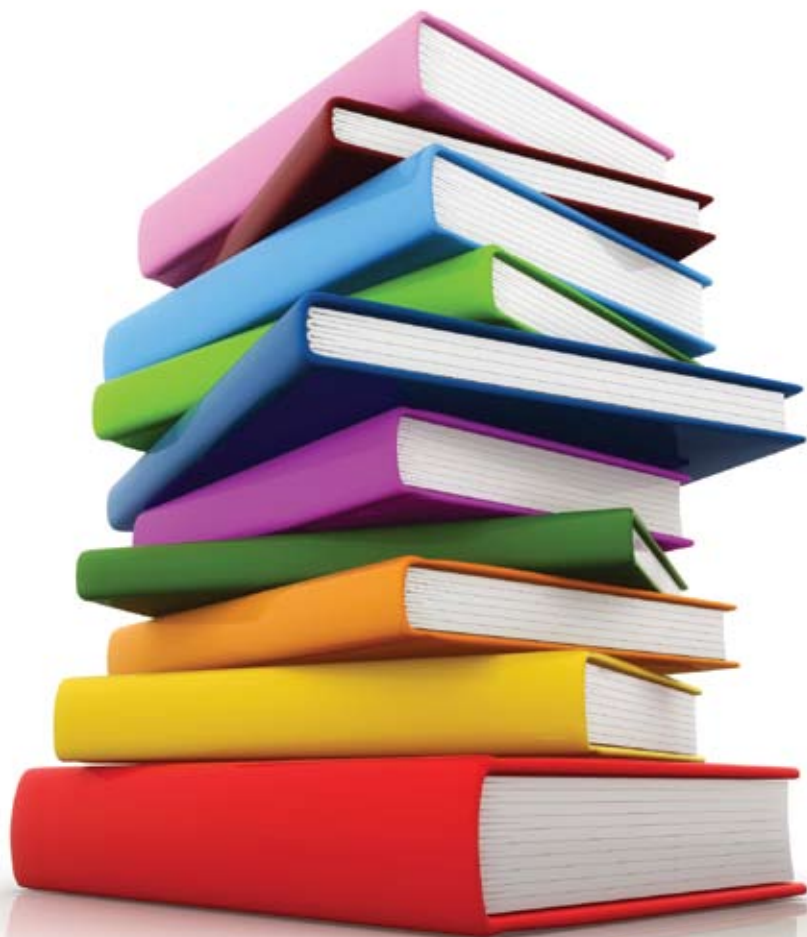
Ringuette registrations

For girls throughout the region, ages 5 to 18
Activity held in Boisbriand
Wednesday, August 5 (registrations accepted after this date subject to availability)
Info: Loisirs Boisbriand, 450 437-2727

GAMIN registrations: swimming program

Saturday, September 12 from 11 a.m. to 1:30 p.m.
and Tuesday, Thursday, and Monday, September 15, 17, and 21, from 7:30 to 9 p.m.
Polyvalente Sainte-Thérèse: 401 Du Domaine Blvd.
Activities start September 26
Training and perfecting styles: VOIE-OLYMPIQUE program (ages 8-12): registrations and pool evaluation on Monday, September 14 at 6 p.m.
Info: 450 965-7766 (voice mail) or www.gamin.org.

Loisirs et culture



BIBLIOTHÈQUE

Programmation de la Journée de la culture

Le samedi 26 septembre

- 10 h 30 : Animation littéraire pour les 3 à 6 ans
Les histoires de Madame Sacoche
Avec Andrée Racine
Réservation nécessaire
- 14 h : Lecture publique
Enfantillages... et autres détails qui tuent
Création de François Archambault
Écrit pour Le Petit Théâtre DuNord,
Avec Luc Bourgeois, Louise Cardinal,
Sébastien Gauthier et Mélanie St-Laurent.
Une causerie suivra la lecture pour vous
permettre d'échanger avec les comédiens.
Réservation nécessaire

Retour à l'horaire normal de la bibliothèque dès le 8 septembre

Lundi au jeudi	13 h à 21 h
Vendredi et samedi	10 h à 17 h
Dimanche	12 h à 16 h 30

Recreation & Culture

LIBRARY

Journée de la culture Program Saturday, September 26

- 10:30 a.m.: Literary presentation for children ages 3 to 6
Les histoires de Madame Sacoche
With Andrée Racine
Reservations required
- 2 p.m.: Public reading
Enfantillages... et autres détails qui tuent
Created by François Archambault
Written for the Petit Théâtre DuNord
with Luc Bourgeois, Louise Cardinal,
Sébastien Gauthier and Mélanie St-Laurent.
A talk will follow the reading, allowing for
exchanges with the actors.
Reservations required

Library returns to its regular schedule September 8

Monday to Thursday	1 to 9 p.m.
Friday and Saturday	10 a.m. to 5 p.m.
Sunday	noon to 4:30 p.m.

NE RATEZ PAS LES DERNIERS CONCERTS D'ÉTÉ

5 août Red Frequency
12 août No Son Cubanos

Ces concerts débutent à 19 h 15. Soyez au rendez-vous
sur les parterres des Services communautaires
Infos : 450 621-3501



DON'T MISS THE FINAL SUMMER CONCERTS

August 5 Red Frequency
August 12 No Son Cubanos

Concerts start at 7:15 p.m.
on the Community Services lawn
Info: 450 621-3501

Loisirs et culture ~ Recreation & Culture

PORTES OUVERTES AU CLUB DE GOLF DE ROSEMÈRE

Journée portes ouvertes le **lundi 5 octobre**, 80 \$ pour golf (taxes incluses), ou 115 \$ pour golf et souper table d'hôte (taxes et service inclus), avec départs à compter de 8 h. Les voiturettes électriques seront en location au club de golf (voiturettes manuelles gratuites). Formulaires d'inscription disponibles aux Services communautaires.

Inscriptions pour la porte ouverte : du 21 septembre au 1^{er} octobre. Les inscriptions peuvent se faire par quatuor (si possible, jumelez-vous) ou individuellement.

Infos : **450 621-3501**

OPEN HOUSE AT THE ROSEMÈRE GOLF CLUB

Open house on **Monday, October 5**, \$80 to play (including taxes), or \$115 for golf and table d'hôte dinner (taxes and service included), with tee-off times from 8 a.m. Electric golf carts will be available for rent at the Golf Club (manual carts free). Registration forms are available from the Community Services Department.

Registrations for the open house: September 21 to October 1st. You can register for a foursome (if possible, team up) or individually.

Info: **450 621-3501**

Une rentrée des plus éclatées! A thrilling new season!



TOUS LES SPECTACLES SONT PRÉSENTÉS À 20 H AU THÉÂTRE LIONEL-GROULX, SAUF INDICATION CONTRAIRE.

ALL SHOWS START AT 8 P.M. AT THE THÉÂTRE LIONEL-GROULX, UNLESS OTHERWISE STATED.

Claude Dubois – 18 septembre / September 18
 Réal Béland – 19 septembre / September 19
 Jean-François Mercier – 24 septembre / September 24
 Nicola Ciccone – 25 septembre / September 25
 Messmer – 26 septembre / September 26
 David Usher – 26 septembre, Église Sacré-Cœur / September 26, Sacré-Cœur Church
 Bruno Pelletier – 3 octobre / October 3

Infos : **Théâtre Lionel-Groulx 450 434-4006 / www.theatrelg.com**
Réseau admission – network : 514 790-1245 / www.admission.com



Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications
 Directeur des Communications Michel Girouard

Conception graphique Cyclone Design Communications
 Rédaction Muriel Dérogis
 Traduction Marie-Andrée Gouin
 Impression Trans-graphique, inc.
 Distribution Postes Canada
 Dépôt légal Bibliothèque et Archives nationales du Québec (Montréal)
 Bibliothèque et Archives Canada (Ottawa)

Hôtel de ville
 100, rue Charbonneau
 Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaires : du lundi au jeudi,
 de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h;
 le vendredi, de 8 h à 12 h.

Tél. : 450 621-3500
 Téléc. : 450 621-7601

Courriel : info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communication Department
 Communications Director Michel Girouard

Graphic design Cyclone Design Communications
 Writing Muriel Dérogis
 Translation Marie-Andrée Gouin
 Printing Trans-graphique, inc.
 Distribution Canada Post
 Legal deposit Bibliothèque et Archives nationales du Québec (Montréal)
 Library and Archives Canada (Ottawa)

Town Hall
 100 Charbonneau Street
 Rosemère, Québec, J7A 3W1

Schedule: Monday to Thursday,
 from 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m.;
 Friday, from 8 a.m. to noon.

Tel.: 450 621-3500
 Fax: 450 621-7601

E-mail: info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca



Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
 This newsletter is printed on recycled paper.